



教育部高职高专规划教材 (非英语专业用)

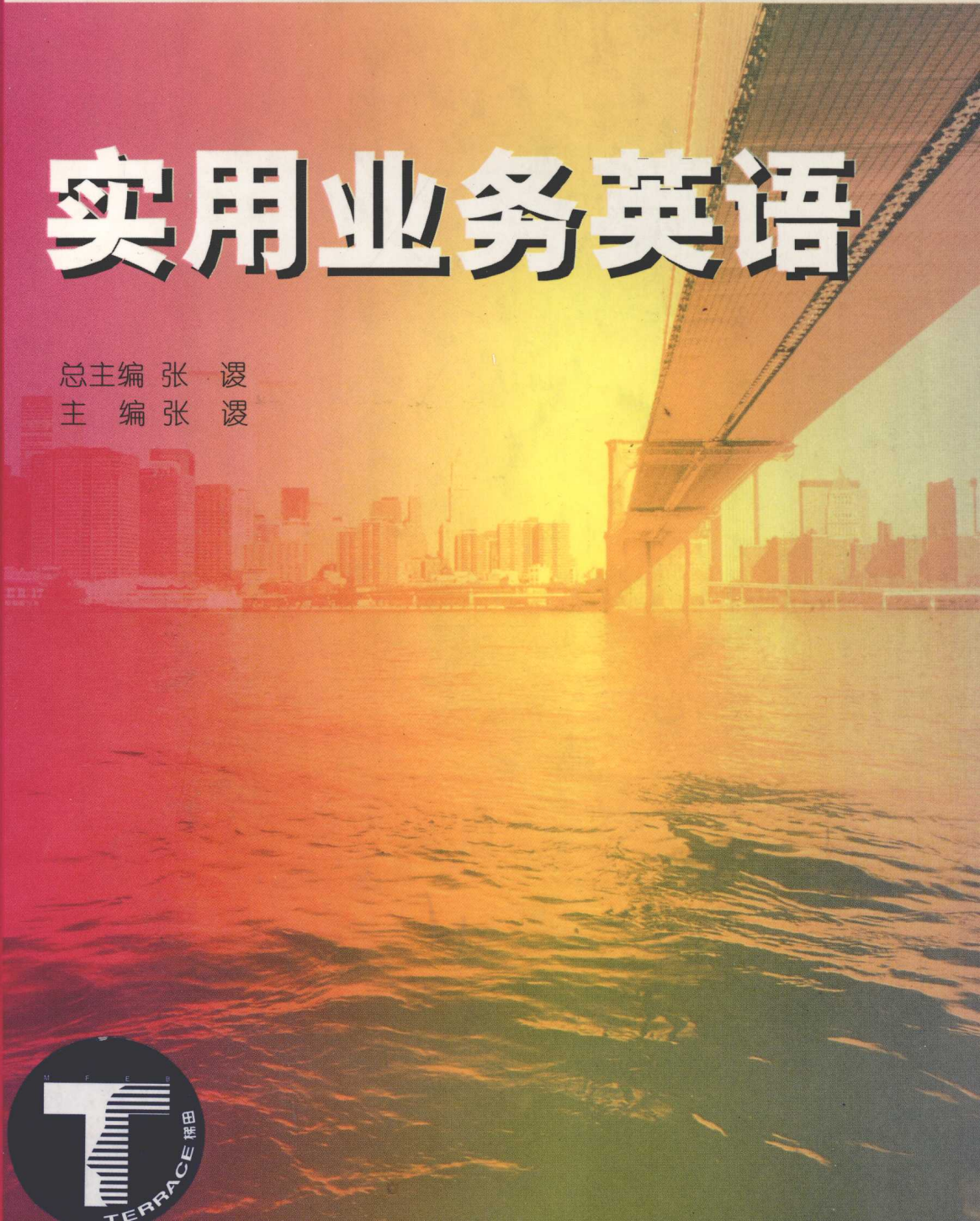
同步辅导/同步训练

PRACTICAL PROFESSIONAL ENGLISH

实用业务英语

总主编 张 谔

主 编 张 谔



外文出版社

H31
221

教育部高职高专规划教材(非英语专业用)

同步辅导/同步训练

Practical Professional English

实用业务英语

总主编 张 谡
主 编 张 谡
副主编 杨长荣
王晓薇
侯孟青

江苏工业学院图书馆
藏书章

外文出版社

(用业专英非) 外语出版专业高级职称英语

图书在版编目 (CIP) 数据

实用业务英语 / 张謇主编.

北京: 外文出版社, 2003.1

ISBN 7-119-03274-7

I. 实… II. 张… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 001019 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

实用业务英语

策 划 北京梯河教育研究院

总 主 编 张 謇

主 编 张 謇

责任编辑 刘承忠

封面设计 田 健

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京市高岭印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 16

字 数 455 千

印 数 00001—10000 册

印 张 17.50

版 次 2003 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03274-7 / H·1453 (外)

定 价 20.00 元

版权所有 侵权必究

外语出版

前言

本书是《实用业务英语》的单元同步辅导参考书。本书的编写依据是：

1. 《实用业务英语》(第二版, 教育部《实用业务英语》教材编写组编, 高等教育出版社出版)。此书是由教育部规划并推荐使用的专科层次通用教材《实用英语》(第二版)的续篇。

2. 教育部颁发的《高职高专教育英语课程教学基本要求(试行)》等。除上述两种资料之外, 本书在编写中还参照了教育部颁发的《高等学校英语应用能力考试大纲》。

《实用业务英语》是针对学习者的工作需要而撰写, 具有实用性和交际性, 内容涉及现代商务和现代科技, 与学习者现在和将来的工作是紧密结合的。毫无疑问, 在已经加入WTO的今日中国, 学好《实用业务英语》这门课程, 能够在工作中显示出良好的直接英语应用能力, 将成为学习者职业发展的强大助推力。然而, 也正是其中的业务术语、有别于日常会话中的商务应对以及科技文章等所体现出的这种针对性和实用性, 给学习者的自学、巩固和提高都带来了困难和不便, 更何况有一部分学习者还完全是靠自学。我们的这本辅导材料, 充分考虑到了学习者可能会遇到的各种问题, 为他们扫清学习障碍, 通过面向高职高专的高等学校英语应用能力A级考试, 高效准确地掌握专门英语, 创造美好的职业前景。

本书在编排上严格依照教材结构, 以便于学习者查找与教材相对应内容的讲解, 但又在每单元最后另外设计了补充练习, 以便于学习者的巩固与提高。每单元的具体安排如下:

单元重点:

直入主题, 点出本单元需要重点掌握的内容和句式、结构等。

用词表达与句法分析:

按 Practical Reading A, Practical Reading B, Applied Writing 的顺序, 对有必要解析的篇章, 分“词与词组”和“难句分析”两部分进行讲解。如果没有重、难点的课文, 就不再讲解。

教材练习参考答案:

提供教材中所出练习的参考答案, 部分句子还提供中文译文。对听力练习, 提供文字材料。

参考译文:

提供所有课文的中文译文, 包括实用阅读、应用写作和交际会话中的各篇文章。

补充练习及参考答案:

根据本单元的重点和难度要求, 另外设计各种题型的练习, 然后给出答案。部分练习是2000~2001年高等学校英语应用能力A级考试的真题。

本书特点:

1. 在编排和内容上, 均完全体现教材的要求, 知识点的讲解十分详细、全面, 重点、难点突出。每一例句均给出中文译文, 非常有利于学习者的自学、复习和提高。

2. 考虑到在这一阶段, 扩大词汇量是非常重要的, 因此, 本书在“词与词组”部分中, 以相关短语或派生词、近义词等形式, 增加词汇量和表达方式。不仅如此, 还点出了一些词汇的考点。

3. 在附录中, 集中了各单元出现的“业务术语”, 便于学习者查找、理解和记忆。

本书不仅适用于高专和高职的学生, 也适用于具有高中英语水平的自学者, 尤其是有一定英语基础, 想要在英语实际应用能力方面有所突破的专业人员。

在编写中, 我们得到了许多同行与专家的指导和帮助。他们是: 耿珣、殷雪圻、何云、李滨、姜宁、吴睿等老师, 他们也参与了部分编写工作。天津商学院的刘莉老师参与了本书第三单元的部分编写工作。湖北师范学院 99 级外语系陈勇同学作了主要的资料查询和校对工作。天津商学院大学外语部苑春鸣教授作了大量的修改和审定工作。在此一并表示感谢。

读者的意见是我们宝贵的财富, 书中不当之处, 还请读者指正。

编者: 2003 年 1 月

本书在编写过程中, 得到了许多同行与专家的指导和帮助。他们是: 耿珣、殷雪圻、何云、李滨、姜宁、吴睿等老师, 他们也参与了部分编写工作。天津商学院的刘莉老师参与了本书第三单元的部分编写工作。湖北师范学院 99 级外语系陈勇同学作了主要的资料查询和校对工作。天津商学院大学外语部苑春鸣教授作了大量的修改和审定工作。在此一并表示感谢。

读者的意见是我们宝贵的财富, 书中不当之处, 还请读者指正。

编者: 2003 年 1 月

本书在编写过程中, 得到了许多同行与专家的指导和帮助。他们是: 耿珣、殷雪圻、何云、李滨、姜宁、吴睿等老师, 他们也参与了部分编写工作。天津商学院的刘莉老师参与了本书第三单元的部分编写工作。湖北师范学院 99 级外语系陈勇同学作了主要的资料查询和校对工作。天津商学院大学外语部苑春鸣教授作了大量的修改和审定工作。在此一并表示感谢。

读者的意见是我们宝贵的财富, 书中不当之处, 还请读者指正。

编者: 2003 年 1 月

本书在编写过程中, 得到了许多同行与专家的指导和帮助。他们是: 耿珣、殷雪圻、何云、李滨、姜宁、吴睿等老师, 他们也参与了部分编写工作。天津商学院的刘莉老师参与了本书第三单元的部分编写工作。湖北师范学院 99 级外语系陈勇同学作了主要的资料查询和校对工作。天津商学院大学外语部苑春鸣教授作了大量的修改和审定工作。在此一并表示感谢。

目 录

Unit 1	单元重点	(1)
	用词表达与句法分析	(1)
	教材练习参考答案	(17)
	参考译文	(22)
	补充练习及参考答案	(25)
Unit 2	单元重点	(32)
	用词表达与句法分析	(33)
	教材练习参考答案	(44)
	参考译文	(49)
	补充练习及参考答案	(53)
Unit 3	单元重点	(60)
	用词表达与句法分析	(60)
	教材练习参考答案	(68)
	参考译文	(73)
	补充练习及参考答案	(76)
Unit 4	单元重点	(82)
	用词表达与句法分析	(82)
	教材练习参考答案	(93)
	参考译文	(101)
	补充练习及参考答案	(105)
Unit 5	单元重点	(113)
	用词表达与句法分析	(113)
	教材练习参考答案	(120)
	参考译文	(127)

补充练习及参考答案	(133)
-----------------	-------

Unit 6

单元重点	(136)
用词表达与句法分析	(136)
教材练习参考答案	(143)
(I) 参考译文	(150)
(I) 补充练习及参考答案	(155)
(VI)	

Unit 7

(25) 单元重点	(161)
用词表达与句法分析	(161)
教材练习参考答案	(179)
(38) 参考译文	(185)
(44) 补充练习及参考答案	(189)
(44)	

Unit 8

(62) 单元重点	(194)
用词表达与句法分析	(194)
教材练习参考答案	(202)
(00) 参考译文	(208)
(00) 补充练习及参考答案	(211)
(80)	

Unit 9

(05) 单元重点	(217)
用词表达与句法分析	(217)
教材练习参考答案	(223)
(58) 参考译文	(231)
(58) 补充练习及参考答案	(235)
(80)	

Unit 10

(201) 单元重点	(241)
用词表达与句法分析	(241)
教材练习参考答案	(251)
(811) 参考译文	(260)
(811) 补充练习及参考答案	(264)
(051)	

附录) 主要业务术语	(269)
------------------	-------

Unit 1

单元重点

学习内容

掌握前言结构框架。领会申请信的写作格式。口语训练机场及酒店情景用语,并掌握相关术语。

内容要旨

1. 前言 (Preface) 或概述 (profile) 要求结构清楚;内容一般由写作背景 (background), 目标读者 (readership), 写作目的 (purpose), 主要章节内容概要 (chapter content) 及致谢 (acknowledgement) 构成;常用句式见课本练习 9。
2. 申请信 (application letter)
主要内容: ①信头 (letter head) 在信内右上角,一般包括发信人姓名, 邮政地址, 电话传真号, 发信日期。②信内地址: 在信内左下角, 称呼语之上, 包括收信人姓名, 邮政地址, 电话传真, 称呼语。③正文。④结束套语和签名, 最后若有附件 (enclosure), 则简写 Encl. 附在其后。齐头写在签名后的左下角。附件一般附简历。申请信正文一般一事一段。求职信函正文一般包括申请的职务, 信息来源, 教育背景与技能, 主要工作经历, 最后可以写上申请调动工作的原因。
注意: 把申请信和履历表 (Resume) 区别开。

语法与结构

1. ... be of ... age, size, height, quality 等表示年龄, 大小, 高度, 质量的方式
2. now that ... 既然
3. 英汉翻译时, 根据需要转换词性

用词表达与句法分析

Practical Reading A

词与词组

1. deliver v.
(1) 陈述, 发言, 发表
e. g. This book has arisen directly from a course delivered by the first named author at the Technical U-

niversity of Berlin. 本书是根据第一作者在柏林工业大学所讲授的课程内容直接编纂而成。

deliver a lecture 发表演讲

(2) 递交, 呈递

e. g. Some new books have been delivered to the school. 一些新书已被送到学校。

(3) 移交

e. g. The criminal was delivered to the police. 把罪犯移交给警方。

近义词: transfer *v.*

记忆: delivery *n.*

2. **extract** *vt.*

(1) 摘录

e. g. extract several passages from the speech 从发言中摘出几段话

(2) 拔出, 拉出

e. g. The dentist extract a tooth out of the boy's mouth. 牙医从这个男孩口中拔出一颗牙。

(3) 提取, 榨出, 蒸馏出

e. g. The oil was extracted from the cottonseed 从棉籽中榨出油。

3. **extraction** *n.* 精选, 摘要

e. g. Extractions of this course have been presented in Brazil, Turkey and India. 该课程的部分内容曾在巴西、土耳其及印度讲授。

③ extractions from a book 一本书的内容摘录

4. **suggestive** *adj.*

(1) 启发的(of), 可作参考的

e. g. It was at the Indian Institute of Technology of Madras where the first named author got in contact with Professor Varma, who turned out to be a suggestive, cooperative coauthor. 第一作者和瓦尔马教授在马德拉斯印度工学院相识后, 深感瓦尔马教授是一位很有见地且富有合作精神的作者。

(2) 暗示……的, 示意的, 引起联想的

e. g. Some handicrafts are suggestive of an ancient society. 一些手工艺品让人联想到古代社会。

5. **cooperative** *adj.* 合作的, 愿意合作的, 协力的

e. g. It was at the Indian Institute of Technology of Madras where the first named author got in contact with Professor Varma, who turned out to be a suggestive, cooperative coauthor. 第一作者和瓦尔马教授在马德拉斯印度工学院相识后, 深感瓦尔马教授是一位很有见地且富有合作精神的作者。

6. **relatively** *adv.* 相对地, 比较地

e. g. The technology of air pollution control is of relatively young age. 空气污染控制技术是一门相对年轻的技术。

This kind of engine is relatively powerful to its weight. 这种发动机就重量而言属于马力较大的。

7. **invest** *vt. ; vi.*

(1) (常与 in 连用) 投入(精力、时间等)

e. g. The technology of air pollution control is of relatively young age, but it has already achieved a high degree of performance, due to the research and development work invested in the last decades in this field. 空气污染控制技术是一门相对年轻的技术, 但由于近十年来在这一领域进行的研究及开发工作, 这项技术已取得了较高水平的进展。

She has invested a lot of time and effort in this plan. 她已在这计划中投入了大量的时间和精力。

(2) (常与 in 连用) 投资

e. g. Mr. Smith has invested £1 000 in government stock. 史密斯先生在公债上投资 1 000 英镑。

The state has planned to invest two millions in the dam. 国家计划投资两百万元修建这个大坝。

近义词: endow; place; provide

8. emission *n.*

(1) 发出, 发射

e. g. the emission of heat from a fire 从火中发出的热

(2) 发出物, 发射物

e. g. The goal of this book is the presentation of knowledge on design and operation of equipment applicable to the abatement of harmful emissions into air. 本书旨在介绍用于减少向空气中排放有害物质的设备的设计及使用方面的知识。

9. appropriate *adj.* 正确的, 适当的

e. g. The appropriate technology was therefore largely available, when legislation imposed severe restrictions on harmful emissions. 当实施严格限制排放有害物质的种种法规时, 相应的环保技术大体上已具备。

His casual clothes were not appropriate for such a formal occasion. 他的便服不适宜在这样正式的场合穿。

近义词: fitting; proper; suitable

10. available *adj.*

(1) 可得到的, 可利用的

e. g. The appropriate technology was therefore largely available, when legislation imposed severe restrictions on harmful emissions. 当实施严格限制排放有害物质的种种法规时, 相应的环保技术大体上已具备。

Attention, please. These tickets are available on the day of issue only. 请注意, 这种车票仅在发售当天有效。

(2) 可接受探访的, 可见客人的

e. g. Is the manager available? 经理在不在?

The lawyer is not available now. 律师现在没空。

近义词: convenient; handy; obtainable; ready

11. legislation *n.*

(1) 立法

e. g. legislation against gambling 立法禁止赌博

(2) 法规

e. g. The appropriate technology was therefore largely available, when legislation imposed severe restrictions on harmful emissions. 当实施严格限制排放有害物质的种种法规时, 相应的环保技术大体上已具备。

近义词: decree; lawmaking; regulation; resolution; ruling; statute

同根词: legislative *adj.* 立法的

e. g. legislative body 立法机关

legislative authority 立法权利

12. restriction *n.* 限制; 限定

e. g. The appropriate technology was therefore largely available, when legislation imposed severe restrictions on harmful emissions. 当实施严格限制排放有害物质的种种法规时, 相应的环保技术大体上已具备。

There is a restriction against smoking in schools. 学校禁止吸烟。

13. scrub *vt., vi.*

(1) 刷洗, 擦洗

e. g. A special chapter is then devoted to mist separation, which is not only related to wet dust scrubbing but also to absorption of gaseous pollutants when the liquid absorbent is dispersed in the gas mixture. 有专门的一章介绍湿雾气分离技术; 这一技术不仅涉及湿式刮尘方法, 还涉及利用喷洒在气体混合物中的吸附液来吸收气态污染物的技术。

scrub floor 擦地

(2) 刷掉, 摩擦掉

e. g. My mother is scrubbing out a pan. 我妈妈正在擦净平锅。

近义词: clean; polish; rub; scour; shine; wash

14. pollutant *n.* 污染物

e. g. A special chapter is then devoted to mist separation, which is not only related to wet dust scrubbing but also to absorption of gaseous pollutants when the liquid absorbent is dispersed in the gas mixture. 有专门的一章介绍湿雾气分离技术; 这一技术不仅涉及湿式刮尘方法, 还涉及利用喷洒在气体混合物中的吸附液来吸收气态污染物的技术。

15. disperse *vt., vi.*

(1) 使四下散开, 驱散

e. g. The police dispersed the crowd by using the tear gas. 警察用催泪弹驱散群众。

The crowd had dispersed when the police arrived. 警察到来时人群已经散开了。

(2) 消散, 分散

e. g. A gust of wind dispersed the smoke from the stove. 一阵风把炉子里产生的烟吹散了。
A special chapter is then devoted to mist separation, which is not only related to wet dust scrubbing but also to absorption of gaseous pollutants when the liquid absorbent is dispersed in the gas mixture. 有专门的一章介绍湿雾气分离技术; 这一技术不仅涉及湿式刮尘方法, 还涉及利用喷洒在气体混合物中的吸附液来吸收气态污染物的技术。

近义词: distribute; scatter; spread

16. absorber *n.*

(1) 吸收者, 吸收器, 吸收装置

e. g. The technical equipment includes absorbers and adsorbers as well as biological and chemical reactors.

这些技术设备包括吸收器和吸附器, 以及生物反应器和化学反应器。

(2) 减震器

e. g. shock absorber 减震器

17. reactor *n.*

(1) 核反应堆

e. g. nuclear reactor 核反应堆

(2) 反应器

e. g. The technical equipment includes absorbers and adsorbers as well as biological and chemical reactors.

这些技术设备包括吸收器和吸附器,以及生物反应器和化学反应器。

18. coauthor *n.* 合著者,合作者,共同研究者

e. g. It was at the Indian Institute of Technology of Madras where the first named author got in contact with Professor Varma, who turned out to be a suggestive, cooperative coauthor. 第一作者和瓦尔马教授在马德拉斯印度工学院相识后,深感瓦尔马教授是一位很有见地且富有合作精神的作者。

考点:前缀 co- 表示“共同的”。

e. g. cotoperator: 共同经营者

co-owner: 共同拥有人

19. administrative *adj.* 行政的,管理的

e. g. I am also most grateful to all of my coworkers, the scientific, technical, and administrative personnel of the Institute of Chemical Engineering of the Technical University of Berlin. 我也衷心感谢柏林工业大学化工学院科研、技术和行政方面所有的合作人员。

administrative responsibilities 行政责任

同根词:administration *n.* 行政,管理

20. deserve *vt.* (常与 to 连用)值得,应受,应该得到

e. g. Special mention deserves Dr. Ing. R. Spilger, who relieved me of much of the daily routine work. 应特别提到的是斯比尔格博士,是他使我摆脱了大量的日常事务。

These people deserve our help. 这些人值得我们帮助。

近义词:worth

考点:近形词 derive 表示“来源于,从……获得”,搭配是 derive... from

21. routine

(1) *n.* 常规,惯例,例行公事

e. g. I arrive at eight o'clock, teach until twelve thirty and then have a meal; that is my morning routine.

我八点钟到,教课教到十二点半,然后吃饭;那是我上午的例行事务。

(2) *adj.* 例行的,常规的

e. g. Special mention deserves Dr. Ing. R. Spilger, who relieved me of much of the daily routine work.

应特别提到的是斯比尔格博士,是他使我摆脱了大量的日常事务。

Will you go to the routine meeting instead of me? 你代我去参加这次例会好吗?

近义词:habitual; regular

区别:regular 表示“正规的”,“正式的”,“经常的”。

e. g. regular customer 常客; regular education 正规教育

22. manuscript *n.*

(1) 原稿,手稿

e. g. Mrs. Strauss, who typed and retyped the manuscript with never relaxing carefulness. 斯特劳斯夫人,她总是不厌其烦地、一遍遍认真地打印书稿。

(2)(手)抄本

e. g. manuscript of a novel 一本小说的手稿

近义词: composition; copy; document; paper; work; writing

23. precipitator *n.* 促进者

e. g. In chapters 4 to 7 design and operation of the most important types of dust removal equipment are discussed, namely cyclones, wet dust scrubbers, fibrous filters, and electrical precipitators. 第四到第七章则讨论了最重要的几类除尘设备的设计和使用问题, 即旋风分离器、湿式刮尘器、纤维滤器及电动吸尘器等。

precipitor of a new innovation: 一项技术革新的促进者

考点: 近形词 participator *n.* 参加者

24. personnel *n.*

(1) 全体人员, 职员, 班底

e. g. engineering and technical personnel 工程技术人员

I am also most grateful to all of my coworkers, the scientific, technical, and administrative personnel of the Institute of Chemical Engineering of the Technical University of Berlin. 我也衷心感谢柏林工业大学化工学院科研、技术和行政方面所有的合作人员。

(2) 人事部门

the personnel department 人事处

考点: personal *adj.* 个人的

private *adj.* 私人的

25. arise... from 起于, 由……出身, 来自

e. g. This book has arisen directly from a course on Air and Water Pollution Control delivered by the first named author at the Technical University of Berlin. 本书是根据第一作者在柏林工业大学所讲授的“空气与水污染控制”课程的内容直接编纂而成。

This topic is arisen from a racial brutality. 这个话题是源于一起种族暴力事件。

26. relieve... of 解除, 消除, 缓解

e. g. Special mention deserves Dr. Ing. R. Spilger, who relieved me of much of the daily routine work. 应特别提到的是斯比尔格博士, 是他使我摆脱了大量的日常事务。

考点: 近形词 release (释放, 发布)

27. impose... on 利用, 施加影响于

e. g. The appropriate technology was therefore largely available, when legislation imposed severe restrictions on harmful emissions. 当实施严格限制排放有害物质的种种法规时, 相应的环保技术大体上已具备。

impose tax on imports 对进口货物收税

28. in contact with 与……接触, 与……相识

e. g. It was at the Indian Institute of Technology of Madras where the first named author got in contact with Professor Varm. 是在马德拉斯印度工学院第一作者和瓦尔马教授相识的。

We have been in contact with each other for many years. 我们已经相识多年。

考点: be out of contact with sb. 与……失去联系

be in touch with sb. (与……有联系)

29. turn out 成为, 变成, 生产, 制造

e. g. Professor Varma turned out to be a suggestive, cooperative coauthor.

瓦尔马教授是一位很有见地且富有合作精神的作者。

We turned out twice as many as cars this year as we did last year. 我们今年生产的汽车是去年的两倍。

It turned out that no one is on the right side. 原来没有人是正确的。

30. due to 由于, 应归于

e. g. Many rare animals are under threat due to deforestation. 由于森林毁损许多珍稀动物正遭受威胁。

考点: be due 应偿付了, 到期了

e. g. My student card is due. 我的学生证到期了。

be due to do (依时间表) 应该

e. g. The train is due to leave at 6. 火车应该 6 点钟离站。

31. be engaged in 从事于

e. g. A regional manager is engaged in market research. 一地区经理正忙于市场调研。

考点: be engaged to sb. 与……订婚

engagement *n.* 婚约

32. be applicable to 适用于

e. g. The appliance is applicable to household. 本装置适合家用。

考点: application *n.* 应用

applicant *n.* 申请人

apply for 申请

appliance *n.* 装置, 器具

applied *adj.* 应用的

applied mathematics 应用数学

33. take actions to 采取行动, 提出诉讼

e. g. Government will take actions to cope with the unexpected financial difficulty. 政府将采取措施应付意外的财政困难。

近义词组: take measures to do sth. 采取措施做……

34. furthermore 此外, 而且

e. g. Furthermore, it serves other purposes. 而且, 它也有其他目的。

考点: 这是表示递进关系的连词。同义的还有 what's more, in addition 等。

35. namely 即, 也就是

记忆: that is

近义词组: in other words

36. be devoted to 致力于……

e. g. he devoted himself to scientific research. 他献身于科学研究。

考点: be dedicated to... 献给

e. g. This book is dedicated to those engaged in civil nuclear power development. 本书献给那些致力于民用核电开发的人。

contribute to sth. 促成; 向……投稿

e. g. Bad weather contributed to Napoleon's final collapse. 恶劣的天气促使拿破仑垮台。

37. give a survey of 作简要介绍

e. g. Chapter 3 gives a short survey of air pollution techniques. 第三章对空气污染控制技术作了简要的论述。

近义词组: give a discription of 对……进行描述

give an account of 对……进行描述

难句分析

1. This book has arisen directly from a course on Air and Water Pollution Control delivered by the first named author at the Technical University of Berlin.

译文: 本书稿是根据第一作者在柏林工业大学所讲授的“空气与水污染控制”课程内容直接编写而成。

- 1) arise ... from 由……而来; on Air and Water Pollution Control 是介词短语作后置定语修饰 course。
- 2) delivered 译成“讲解、讲授”, 在文中作后置定语。

2. It was at the Indian Institute of Technology of Madras where the first named author got in contact with Professor Varma, who turned out to be a suggestive, cooperative coauthor
- 译文: 第一作者和瓦尔马教授在马德拉斯印度工学院相识后, 深感瓦尔马教授是一位很有见地且富有合作精神的作者。

It is / was ... where 是一个强调句。强调句通常结构是 it is / was ... that / who ... , 但有时也用 it is / was ... whose / where / when ... 句型, 但几乎不用 it is / was ... whom / which。

e. g. It was in this lab where the scientist found the new element. 就在这家实验室, 科学家发现了新元素。

3. This book is addressed primarily to chemical, environmental and mechanical engineers, engaged in the design and operation of equipment of air pollution control.

译文: 本书主要对象是从事空气污染控制设备设计和使用的化学、环境和机械领域的工程师。

- 1) be addressed to 译成: 目标为……, 定向为……; engaged in ... 从事(工作)
- 2) design and operation: 设计与使用, 做介词 in 的介词宾语。

4. The goal of this book is the presentation of knowledge on design and operation of equipment applicable to the abatement of harmful emissions into air.

译文: 本书目的是介绍用于减少向空气中排放有害物质的设备的设计及使用方面的知识。

- 1) presentation 可译成中文的动词“提供”; 注意翻译时, 英汉词性的转换。
- 2) applicable to 是形容词结构作后置定语, 修饰 equipment。

5. The technology of air pollution control is of relatively young age.

译文: 空气污染控制技术相对年轻。

be of ... age: 处于……年纪

类似用法有: be of 2 meters high 高达两米; be of the same size 大小相同

6. A short review of the development of environmental consciousness and of legal actions taken in the last two centuries in Germany is presented.

译文: 本书(前两章)简要回顾了环保意识发展历史及两个世纪以来德国采取的法律措施的进展情况。

- 1) 本句主句是: a review is presented of the development 与 of legal action 是两个介词结构的并列,

作定语修饰主语 review。

2) Taken in the last two centuries 是过去分词作定语,修饰 actions。Take actions to do 译为采取措施做某事。

7. A special chapter is then devoted to mist separation, which is not only related to wet dust scrubbing but also to absorption of gaseous pollutant when the liquid absorbent is dispersed in the gas mixture.
译文:专门设一章介绍湿雾气分离技术,这种技术不仅涉及湿潮刮尘方法;而且还涉及利用喷洒在气体混合物中吸附液体吸收气态污染物方法。

1) not only... but also... 不仅……而且。引导一个并列结构, but also to 全文应是 but also related to。

2) scrubbing, absorption 两个名词英译为动词。

3) absorb 有两个名词: absorption 吸收(动词) 和 absorbent 吸收物。

Practical Reading B

词与词组

1. profile *n.* 轮廓,外观

e. g. a profile of modern Britain 现代英国之剪影

词组: show... in profile 勾画……的轮廓

2. competition *n.* 竞争

e. g. He was in competition with 10 others for the job. 为得到这份工作他与 10 个人展开竞争。

考点: competitive *adj.* 竞争性的

compete *v.* 竞争

competitor *n.* 竞争者

3. superiority

e. g. sense of superiority 优越感

反义词: inferiority 自卑感

考点: 考查词组 be superior to 比……高级, 比……优越

be inferior to 比……低级, 比……次一些

类似词组有: be junior to 比……(年级, 职位)低

be senior to 比……(年级, 职位)高

4. process *n.*

e. g. The firm is now in the process of moving the main equipment to a new place. 公司目前正在把主要设备迁到新地址去。

考点: in the process of 在……过程中

process *v.* 加工: processed product 加工产品

process *v.* 用电脑处理: process a picture 电脑绘图

近形词: proceed to / with *v.* 继续

procedure *n.* 继续

5. workforce 劳动力

e. g. Nowadays, women account for 40% of Britain workforce. 如今女性占英国劳动力的40%。

同义词: labor force

6. excel 优于, 胜过

e. g. She excels as an orator. 她擅长演说。

Fransis excels as a long-distance runner. 弗朗西斯是个出色的长跑选手。

同根词: excess 超过

in excess of 超过

excessive *adj.* 过量的

excellent *adj.* 卓越的, 优秀的

exceed *v.* 超过

7. seminar *n.* 研讨会, 研究小组

e. g. University students usually set up seminars to deal with academic problems. 大学生常常成立研讨会来解决学术问题。

8. short-lived *adj.* 短命的, 持续不久的, 昙花一现的

e. g. a short-lived technology 短命技术

a short-lived economic system: 时间不长的经济体制

9. monopoly *n.* 专利权, 独占权

e. g. A university education shouldn't be the monopoly of the minority whose parents are rich. 大学教育不应该是少数富家子弟的专利。

近义词: patent *n.* 专利

10. sustain *v.* 维持, 持续

e. g. The runner was able to sustain the same speed four hours. 这名长跑运动员可以长达数小时保持同样的速度。

同根词: sustainable *adj.* 可持续的

e. g. sustainable development 可持续发展

11. resource *n.* 支持物, 提供支持或帮助的东西

e. g. The local library is a valuable resource. 当地图书馆是一个宝贵的资料库。

近形词: source *n.* 来源: source of income 收入来源

12. systematic *adj.* 系统的

e. g. A systematic analysis is needed to solve complicated engineering problems. 解决复杂的工程问题需要进行系统分析。

同根词: system *n.*

反义词: casual; random; messy

13. theoretical *adj.* 理论的

e. g. A theoretical solution to human management is not always applicable to practice. 人力资源管理的理论化方案在实践中并不总是可行的。

同根词: theory *n.*

反义词: practical *adj.* 实践的